

# Information Fujimino

2012

3

No.175

発行／NPO法人 ふじみの国際交流センター

15歳から18歳の学習できない子ども  
からのSOSが聞こえませんか？

Percebe o pedido de socorro de jovens de  
15~18 anos de idade, sem poder estudar?

让我们去听听无法得到学习教育的15岁到18  
岁孩子们的心声吧！

Has escuchado la voz de "SOS" emitida  
por los niños de los 15 a los 18 años que no  
pueden estudiar?

15 세부터 18 세의 배울 수 없는  
아이의 SOS 가 들리지 않습니까?

Don't you listen to the voice of  
"SOS" uttered by the chi can't  
study from 15 to 18 years old?

Napakinggan mo na ba ang hinaing  
ng mga batang may edad 15-18  
taong gulang na hindi  
makapag-aral?

弥生  
やよひ  
い  
生  
い  
生

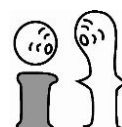


来月のインフォメーション

入管法が変わります

まず市役所からあなたにお知らせが届きます

表紙イラスト：林 由紀子



# 「到底去哪里才会比较好」

日本真的有在随着少子化, 高龄化的日益高涨, 而开始注重孩子吗? 你能听见那些悲痛的呼唤吗? 让我们一起听听外国人市民的声音吧!

让我们去听听无法得到学习教育的 15 岁到 18 岁孩子们的心声吧!

## 请提供学习的机会, 让他们能够找到安心生活的环境

伴随国际结婚的增加, 把孩子从祖国叫来的案件也跟着急速增加。身为父母的外国人如果是以日本人配偶等的资格居住在日本的话, 未婚的未成年孩子可以在日本取得定住资格。为此, 每年都会有 80 万以上的 15 - 18 岁的孩子进入日本。

对高龄化颇为突出的日本来说, 接受外国根的小孩, 并且培养他们成为今后可以负担社会保障的栋梁之才是一件很重要的事。

### ①在公立小学, 初中, 高中

据调查全国有 28,511 外国孩子需要得到日语指导。其中有 8 成的孩子有分别在 47 个都道府县的 6,423 公立小学/初中/高中中接受日语指导。另外还有 5,496 人国籍虽然是日本, 但也需要得到日语指导。

针对在日常生活中使用葡萄牙语/中文/菲律宾语/西班牙语/越南语等语言进行会话的儿童或学生, 县, 市或者镇会派遣顾问, 对担当者进行培训, 制作就学指南, 但尽管是这样也无法称得上是完善。

有些市镇还同意将不懂日语的孩子降级入学, 但是, 文部科学省还是依学龄主义进行判断的(学龄主义是指到了规定的年龄, 就停止义务教育)。

### ②夜校(初中)

有一些孩子是通过上夜间中学(全国有 34 所)开始从基础学习日语的。现在, 夜间中学的学生里有差不多 7 成左右是外国人, 但埼玉县内并没有设立夜间中学。另外, 夜间中学的入学条件要求只有 15 岁以上中学没毕业的孩子才能入学。

| 都内的夜间中学         | 地址      | 最近的车站        |
|-----------------|---------|--------------|
| 足立区立第 4 中学校     | 足立区梅島   | 東武伊勢崎線梅島駅    |
| 八王子市立第 5 中学校    | 八王子市明神町 | JR 京王八王子駅    |
| 葛飾区立双葉中学校       | 葛飾市お花茶屋 | お花茶屋駅        |
| 墨田区立文花中学校       | 墨田区文花   | 東武小村井駅       |
| 大田区立糀谷中学校       | 大田区糀谷   | 京浜急行空港線大鳥居駅  |
| 世田谷区立三宿中学校      | 世田谷区太子堂 | 東急田園都市線三軒茶屋駅 |
| 荒川区立第 9 中学校     | 荒川区東尾久  | 東京メトロ千代田線町屋駅 |
| 江戸川区立小松川第 2 中学校 | 江戸川区平井  | 総武線平井駅       |

### ③日本語学校

15 岁以上的孩子即不能编入公立学校, 也不能编入夜间中学, 问题成山。这些孩子的日语能力只能是 0。到目前为止, 还没有对移民者提供日文教育的制度出台。要想在日本工作, 如果不是高中毕业的话, 根本没有突破口。就算想进入日语学校, 日语学校也会要求要高中毕业才有入学资格。

| 附近的学校      | 最近的车站 | 学费            | 入学资格              |
|------------|-------|---------------|-------------------|
| S 日本語学校    | 大宮    | 69 万円/年       | 高中以上毕业, 毕业后 3 年以内 |
| M 日本語学校    | 武蔵浦和  | 2 年間で 148 万円  | 高中以上              |
| M 日本語アカデミー | 池袋    | 1 年半で 106 万円  | 高中以上              |
| T 情報専門学校   | 志木    | 初年度 63 万 4 千円 | 高中以上              |

#### ④心里的烦恼

针对在祖国只有上到初中的孩子, 他们还有一个烦恼, 他们会对自己在日本的立足点感到不安。母亲的离异, 年长的养父去世等原因, 孩子失去在日本的在留资格。自己到底能在日本生活多久? 回去祖国会不会比较好, 自己回到祖国是不是也无依无靠---等, 孩子们会一直抱着这些不安。

#### ⑤为了(15岁以上特定住者身份)年轻人的将来

现在我们必须行动起来, 将拥有在日本生活资格, 却不能被学校, 工作岗位接受的年轻人培养成可以自立的合格的社会成员, 让他们可以成为日本未来的支柱。

周一到周五上午 10 点到 16 点, 每天学习 3 - 4 个科目。

低学费, 可以的话, 接受一些从国家或县提供的援助, 让民间企业给予一些推动。

讲师可以是外国人中的前辈, 留学生, 日本人的学生, 市民。如果能够得到专家协助的话, 那更是如虎添翼了。

为此, 我们在此募集能够提供场地的朋友, 能够提供资金支援的朋友, 能够提供学习支援的朋友, 能够赞同我们的想法, 愿意和我们一同努力的朋友。如果您有相关有利的情报的话, 请让我们知道。在此, 我们欢迎大家热情的联络。

#### ふじみの国際交流中心の电脑学习班开始招生(4月生)

为了给想要自立的外国市民一点点支持, 活动中心的电脑学习班现在开始招生。免费参加。讲师是有着清楚易懂好评的专业指导教师梶里美老师。

请向活动中心提出参加申请 ☎ 049-269-6450



#### 富士见市也可以免费借出放射线量测仪

承续 2 月号的话题, 富士见市也可以借用放射线量测仪。富士见市内的污染基准在国家基准以下。但如果您仍有不安的话, 自己可以量测一下。

●申请 环境课 049-251-2711 分机 299



(株)堀場製作所製 環境放射線  
モニタ PA-1000 Radi

#### 您是否有办理完孩子补助金的手续?

政府会在 2 月支付孩子的补助金。去年 10 月, 孩子补助金制度有被修改, 到此为止接受补助的家庭需要重新提交认定申请书。如果到 3 月 31 日还未提出的话, 是无法返回去拿去年 10 月份开始的补助金的。另外, 新生儿出生, 搬家等发生时, 如果可以在 15 天以内完成手续的话, 则可以在次月被受理。

# Where should we head for?

With a lot of concerns about the falling birthrate and the aging population, we wonder that Japan takes enough care of children. Do they listen to their bitter voice? Let's deliver the voice of foreign residents.

**Don't you listen to the voice of "SOS" uttered by the children who can't study from 15 to 18 years old?**

**Please make an opportunity for their education. Please find out the place in which they live without any fear.**

With more and more international marriages, there have been increased children invited from mother countries to Japan. In case that a foreign resident parent has residence status such as Japanese spouse, a residential visa will be given to the unmarried infant. Under these circumstances, more than 800,000 school-age children from 5 to 18 years old enter Japan every year. Japan is one of the world fastest aging societies. It is very important for us to absorb foreign children and raise them to youths to become the leaders of social securities in the future.

## ① In case of Public elementary school, Junior high school and Senior high school

It is said that the number of foreign resident children who are in need of education for Japanese language is 28,500 all over Japan. Japanese language education has been done to 80% of them in the elementary, junior high, senior high in total 6,423 schools.

Besides foreign resident children, 5,496 children having Japanese citizenship are in need of Japanese language education.

## ② Night Junior high school

There are currently 34 night junior high schools in Japan and the children go to study basic Japanese language. It is said that more than 70% of the children in these schools are foreigners. In Saitama Prefecture the children who are less than 15 years old and non-graduated junior high school in mother countries enable to enter into the schools.

| Night junior high schools in Tokyo                | Address                       | Near station                       |
|---------------------------------------------------|-------------------------------|------------------------------------|
| Adachi ward Daiyon junior high school             | Umejima<br>Adachi-Ku          | Umejima, Tobu—Isezaki line         |
| Hachiooji city Daigo junior high school           | Myoushincho<br>Hachiooji city | Hachiooji, JR or Keio line         |
| Katsushika ward Futaba junior high school         | Ohanajaya<br>Katsushika-Ku    | Ohanajaya                          |
| Sumida ward Bunka junior high school              | Bunka<br>Sumida-Ku            | Komurai, Tobu line                 |
| Oota ward Koojiya junior high school              | Koojiya Oota-Ku               | Ootorii, Keikyu Kuukou line        |
| Setagaya ward Mishuku junior high school          | Taishido<br>Setagaya-Ku       | Sangenjaya, Tokyu Den'entoshi line |
| Arakawa ward Daikyu junior high school            | Higashi Ogu<br>Arakawa-Ku     | Machiya, Tokyo Metro Chiyoda line  |
| Edogawa ward Komatsugawa Daini junior high school | Hirai<br>Edogawa-Ku           | Hirai, Soubu line                  |

## ③ Japanese language classes

There are too many problems when considering the children who are less than 15 years old and enter into neither public schools nor night junior high schools. Most of them have too poor Japanese language ability and there is not publicly provided program for Japanese language education to foreigners. In Japan, it is very difficult to get jobs without a high school diploma. Even when the children try to get jobs by asking the father in law, the eligibility for entrance becomes an obstacle, high-school-educated at least diploma at least.

| Nearby schools               | Near station | School fees                           | eligibility for entrance                                              |
|------------------------------|--------------|---------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| S Japanese language school   | Oomiya       | 690,000 yen /year                     | High school graduated or more and within 3 years after the graduation |
| M Japanese language school   | Musashiuraw  | 1,480,000 yen/2 years                 | High school graduated or more                                         |
| M Japanese language Academy  | Ikebukuro    | 1,060,000 yen/ 18 months              | High school graduated or more                                         |
| T Information Special school | Shiki        | 634,000 yen for the first fiscal year | High school graduated or more                                         |

#### ④Mental anguish

There is existing anguish for the foreign children who were educated at junior high school in mother countries and it is an anxiety about their own position in Japan. When their mother divorces or old father in law dies, their residence status will be invalid. They are always wondering whether they should stay in Japan or return back to their mother countries. And even if they return back to the countries, they have no relatives in local.

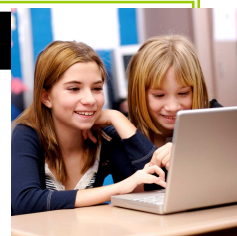
#### ⑤For youths under 15 years old having residential visa in the future

Although there are visa-qualified youths but some of them can neither go to school nor get the jobs in Japan. Now it's time for all of us to take our actions to help them support the future in Japan after grow-up persons. Find and establish training places to and fro for them to study basic Japanese language and prepare for high school admission.

It enables them to study 3-4 lessons from 10:00-15:00 every weekday with low schooling fee and government or private subsidies would be preferable. If we could get cooperation from foreign residents, foreign students, Japanese students and specialists as the teachers, it couldn't be better. We would appreciate it very much if we could get the place to study, financing help, study support to the children and useful information.

#### Personal computer class will start at FICEC from April 1. Why not join this class?

This class is open for the purpose of self-reliance of foreign residents and we are arranging student recruitment at free of charge. The instructor is Ms. Satomi Kaji who is good at giving easy and kind explanation on computer lesson. Application: FICEC TEL 049-269-6450



#### Free individual dosimeter rental in Fujimi City

As informed in February issue, free dosimeter is available. The contamination level in Fujimino city is currently below national standard. If you are still nervous about contamination, please use this dosimeter by yourself.

●Application: Kankyō-ka TEL 049-251-2711 Ext.299



(株)堀場製作所製 環境放射線  
モニタ PA-1000 Radi

#### Did you finish an application for child allowance?

February is one of payment months for child allowance but the system of child allowance was revised on October 2011. This revision requested even the persons who have been receiving child allowance to submit Child Allowance Authorization Application Form again. Without the submission of this application form by March 31, it is not possible to get the child allowance, retroactive to October 2011. The persons who have changes such as childbirth or moving-in are able to get the child allowance from the next month if the procedure is taken within 15 days after the changes.

# 「어디에 가면 좋을까?」

소자고령화라고 하는데 일본은 정말 아이들을 소중히 생각하고 있는 것일까요? 비통한 목소리가 들리고 있을까요?  
외국적시민의 목소리를 뱉시다.

## 15 세부터 18 세의 배울 수 없는 아이의 SOS 가 들리지 않습니까?

배울 수 있는 기회를 만들어 주세요. 안심하고 살 수 있는 장소를 찾아 주세요.

국제결혼이 증가함에 따라 모국에서 불러올 수 있는 아이들이 급증하고 있습니다. 외국적 부모가 일본인 배우자 등의 재류자격을 가지고 있는 경우 미혼으로 미성년인 아이는 정주자 비자를 받을 수 있습니다. 그래서 5 세부터 18 세의 취학연령의 아이가 매년 80 만 명 넘게 입국하고 있습니다.

고령화가 세계에서 돌출해 있는 일본으로서는 외국 루트의 아이를 받아들여 장래의 사회보장을 짊어져 줄 젊은이로 기르는 것은 아주 중요한 일이라고 생각합니다.

### ①공립초등·중학·고등학교인 경우

일본어지도가 필요한 외국인 아동생도는 전국에 28,511 명이 있다고 합니다. 그 중의 8 할 정도의 아이가 47 도도부현 6,423 공립초등·중학·고등학교에서 일본어 지도를 받고 있습니다. 그 외에 일본국적이어도 일본어 지도가 필요한 아이가 5,496 명 있습니다.

포르투갈어·중국어·필리핀어·스페인어·베트남어 등을 일상어로 하고 있는 아동 생도에 대해 현이나 시 마치는 상담원을 파견한다든지 담당직원에게 연수를 한다든지 취학가이드북을 작성한다든지 하고 있습니다만 아직 충분하다고는 말할 수 없습니다.

일본어를 모르는 아이를 위해 학년을 낮추어 편입시켜주는 시마치도 보기 드물게 있습니다만 문부과학성은 기본적으로 취학연령주의를 취하고 있습니다.

### ②야간중학

전국에 34 교 있는 야간 중학에 다니며 일본어를 기초부터 배우고 있는 아이도 있습니다. 현재 야간중학생의 7 할이 외국인이라고 합니다만 사이타마현내는 없고 아직 입학도 모국에서 중학교를 졸업하지 않은 15 세 이상인 사람으로 제약하고 있습니다.

| 도내의 야간중학           | 주소         | 근처역           |
|--------------------|------------|---------------|
| 아다치구립제 4 중학교       | 아다치구우메지마   | 토부이세사키선우메지마역  |
| 하치오지시립제 5 중학교      | 하치오지시묘진쵸   | JR 케오하치오지역    |
| 카즈시카구후타바중학교        | 카즈시카시오하나차야 | 오하나차야역        |
| 스미타구립분카중학교         | 스미타구분카     | 토부오무라이역       |
| 오타구립코우지야중학교        | 오타구코우지야    | 케헝큐코공항선오토리이역  |
| 세타가야구립미슈쿠중학교       | 세타가야구타이시토  | 토쿠전원도시선산겐자야역  |
| 아라카와구립제 9 중학교      | 아라카와구히가시오구 | 토교메트로치요다선마치야역 |
| 에도가와구립고마즈가와제 2 중학교 | 에도가와구히라이   | 소부선히라이역       |

### ③일본어학교

공립학교에도 야간중학에도 편입할 수 없는 15 세 이상인 아이일 경우 문제가 산적해 있습니다. 일본어능력은 제로. 이민에 대해 일본어를 가르쳐 주는 공적 제도는 없습니다. 일본에서 일하려면 적어도 고등학교 졸업이 아니면 일자리도 없습니다. 의붓 아버지에게 부탁해 일본어 학교에 들어가려고 해도 일본어 학교의 입학 자격은 고졸 이상으로 되어 있습니다.

| 근처에 있는 학교 | 근처역    | 수업료           | 입학자격              |
|-----------|--------|---------------|-------------------|
| S 일본어학교   | 오미야    | 년간 69 만엔      | 고졸이상으로 졸업 후 3 년이내 |
| M 일본어학교   | 무사시우라와 | 2 년간 148 만엔   | 고졸이상              |
| M 일본어아카데미 | 이케부쿠로  | 1 년방에 106 만엔  | 고졸이상              |
| T 정보전문학교  | 시키     | 초년도 63 만 4 천엔 | 고졸이상              |

#### ④고민거리

모국에서 중학교까지의 교육밖에 받지 않은 아이로서의 또 다른 고민거리는 일본에서의 자신의 입장에 대한 불안입니다. 엄마가 이혼을 하든가 고령의 의붓아버지가 사망해 버리면 아이인 자신의 재류자격이 없어져 버리는 것은 아닌가에 대한 것입니다. 자신은 과연 언제까지 일본에서 살 수 있는지, 모국으로 돌아가는 것이 좋은 것인지, 모국으로 돌아가도 친척은 없다--등, 그들은 언제나 불안을 안고 있습니다.

#### ⑤15 세 이상의 정주자비자를 가진 젊은이의 장래를 위해서

일본에서 살 수 있는 자격이 있는데도 학교에서도 직장에서도 받아 들여 주지 않는 젊은이를 자립한 한 사람의 사회인으로 키워 장래의 일본을 지탱해 줄 수 있도록 모두 일어서지 않으면 안 되는 시기가 왔습니다

그들이 일본어 기초를 습득하고 고교입시를 위해 공부하고 일본 고교에 입학 할 수 있도록 일상적으로 배울 수 있는 장소를 여기저기에 세우지 않겠습니까?

월요일부터 금요일까지의 오전 10 시부터 16 시까지 매일 3~4 교과를 배울 수 있는 장소 수업료는 저액으로 가능하면 국가나 현으로부터 보조를 받고 민간기업으로부터도 조성에 받는다. 강사는 선배외국인 · 유학생 · 일본인 학생 · 시민. 전문가의 협력을 받을 수 있다면 호랑이에 날개 단 격이겠지요.

장소를 제공해 주실 수 있는 분, 자금을 원조해 주실 분, 학습을 지원해 주실 분, 의견에 찬동해 함께 힘써 주실 분을 모집하고 있습니다. 도움이 되는 정보가 있으면 알려 주세요. 기다리고 있겠습니다.

#### 후지미노국제교류센터의 파소콘교실 4 월생모집 스타트

외국적시민의 자립을 목표로 개교한 센터의 파소콘 교실의 생도를 모집중입니다. 참가료는 무료입니다. 강사는 알기 쉽고 평판인 프로지도자 카지사토미선생님



#### 후지미시에서도 방사선량측정기를 무료로 대출하고 있습니다.

2 월호의 후지미노시의 화제에 이어 후지미시에서도 방사선측정기를 대출하고 있습니다. 후지미 시내의 오염기준은 국가기준이하를 나타내고 있습니다만 그래도 불안한 경우는 자신이 직접 확인해 보시는 것은 어떠실런지요?



(株)堀場製作所製 環境放射線モニタ PA-1000 Radi

#### 자녀수당 신청 하셨습니까?

2 월은 자녀수당이 지불되는 달이었습니다. 작년 10 월에 자녀수당제도가 개정되어 지금까지 수당을 받았던 분도 다시 인정청구서라고 하는 것을 제출할 필요가 생겼습니다 3 월 31 일까지 내지 않으면 작년 10 월부터 거슬러 올라가 수급 받을 수는 없습니다. 출생 · 전입 등으로 자녀수당을 받는 조건이 새로 생겼을 경우는 15 일 이내에 수속을 하면 다음달부터 받을 수 있습니다.

# 「Aonde devo ir?」

Vendo o envelhecimento da sociedade e cada vez menos crianças, será que o Japão está prezando as crianças. Percebendo o pedido de socorro? Enviamos a palavra de estrangeiros.

**Percebe o pedido de socorro de jovens de 15~18 anos de idade, sem poder estudar?**

Faça favor, arranje uma chance de estudo e um lugar para viver tranquilo.

Com o aumento de casamentos interculturais, está proliferando crianças chamadas de países maternos. No caso de mãe estrangeira com o visto de cônjuge de japonês, o filho solteiro ou menor poderá obter o visto de teijusha. Por essa razão, está havendo a entrada de mais de 800 mil crianças de 5~18 anos de idade por ano. Para o Japão com o proeminente envelhecimento da sociedade do mundo é muito importante acolher crianças estrangeiras e educar jovens que serão responsáveis pela previdência social futura.

## ① Caso de escolas primárias, ginásios, colégios públicos

Existem 28.511 estudantes estrangeiros que precisam de orientação de japonês em todo o país. 80% deles estão recebendo a orientação nas escolas fundamentais e colégios públicos de 47 “todoofukens”. E existem 5.496 crianças japonesas precisando da mesma orientação.

As províncias e as cidades estão tomando as medidas como enviar conselheiros, encarregados, elaborando guias informativos para estudantes de idiomas maternos: português, chinês, filipinas, espanhol, vietnamita, mas ainda não é suficiente.

Há escola que aceita criança abaixando a série por não entender o japonês, mas o princípio do ministério de educação é seguir o sistema de educação por idade escolar.

## ② Ginásios noturnos

Há crianças que estudam o japonês básico nos 34 ginásios noturnos de todo o país. 70% dos estudantes noturnos são estrangeiros. Não existem em Saitama. O ingresso é limitado para quem não tenha concluído o ginásio no seu país materno e que tenha mais de 15 anos.

| Ginásios noturnos de capital       | Endereço                | Estação mais próxima          |
|------------------------------------|-------------------------|-------------------------------|
| Adachikuritsu Dai 4 chugakko       | Adachiku Umejima        | Tobu Isezakisen Umeshima Eki  |
| Hachiojishiritsu Dai 5 chugakko    | Hachiojishi Myojincho   | JR Keio Hachioji Eki          |
| Katsushikakuritsu Futaba Chugakko  | Katsushikashi Ohanajaya | Ohanajaya Eki                 |
| Sumidakuritsu Bunka Chuakko        | Sumidaku Bunka          | Tobu Omurai Eki               |
| Ohtakuritsu Kojiya Chugakko        | Ohtaku Kojiya           | Keihin Kyuko Kukosen Ootorii  |
| Setagayakuritsu Sanjuku Chugakko.  | Setagayaku Taishido     | Tokyu Denentou. Sangenchaya   |
| Arakawakuritsu Dai 9 Chugakko      | Arakawaku Higashiohisa  | Tokyo Metro Chiyodas. Machiya |
| Edogawaku. Komatsugawa Dai 2 chug. | Edogawaku Hirai         | Sobusen Hirai Eki             |

③ **Escola de idioma japonês** No caso de crianças maiores de 15 anos que não conseguem entrar nem nas escolas públicas e nem nos ginásios são casos sérios. O conhecimento de zero de japonês, não há sistema de ensino público para imigrantes. Não há emprego, se não tiver o curso colegial. Mesmo que queira entrar na escola de idioma japonês, não tem requisito.

| Escola da vizinhança | Estação       | Mensalidade     | Requisito para ingresso        |
|----------------------|---------------|-----------------|--------------------------------|
| S Nihongogakko       | Oomiya        | ¥690 mil/ano    | c/3anos após conclusão colégio |
| M Nihongakko         | Musashi Urawa | ¥1.480/2anos    | Além do colégio completo       |
| MNihongo Academy     | Ikebukuro     | ¥1.060/18 meses | Além do colégio completo       |
| T Joho Senmongakko   | Shiki         | ¥634mil/1° ano  | Além do colégio completo       |

#### ④Preocupação

Outra preocupação das crianças que só tiveram o ensino fundamental é quanto a sua permanência no Japão. O divórcio da mãe, falecimento do padrasto idoso acarretam a perda do visto de permanência do filho. Assim, o filho sente-se preocupado com sua vida no Japão. Até quando dá para ficar? Se é melhor retornar ao país materno? Mas mesmo que volte não tem parentes...

#### ⑤Futuro dos jovens maiores de 15 anos de idade portadores do visto de Teijusha

Chegou a hora de todos levantar para dar suporte aos jovens com status de viver no Japão, sem vaga na escola e no trabalho. Devemos criá-los para que tornem criaturas independentes que serão responsáveis pelo futuro do Japão.

Que tal criarmos lugares para que eles possam estudar diariamente o japonês básico, preparar para o vestibulinho no ensino médio, e ingressar no colégio.

Lugar para estudar diariamente 3~4 matérias de segunda~sexta-feira, das 10:00~16:00.

Mensalidade de quantia pequena, pedir ajuda à nação e à província, pedir subsídio às empresas privadas. Os professores serão estrangeiros mais antigos, bolsistas, estudantes e residentes japoneses. Seria ótimo se tiver colaboradores especialistas.

Estamos recrutando quem oferece o lugar, dá ajuda financeira, ajuda nos estudos, que apóia e colabora com o empreendimento. Estamos aguardando informações interessantes.

#### Classe de PC do FICEC inicia em abril!

Recruta-se alunos para classe de PC do FICEC que visa deixar estrangeiro auto-sustentável. As aulas são gratuitas. A professora é conhecida como orientadora profissional Satomi Kaji. Inscrição: ☎ 049-269-645



#### Fujimi-shi empresta o medidor de raios radioativos grátis

Continuando com o assunto de Fujimino-shi de fevereiro, Fujimi-Shi também está alugando o medidor de raios radioativos. O padrão de contaminação da cidade está abaixo do padrão nacional. Mesmo assim se quiser confirmar. Inscrição: 049-251-2711 ramal 299



(株)堀場製作所製 環境放射線  
モニタ PA-1000 Radi

#### Já fez a solicitação do subsídio infantil?

Fevereiro foi o mês de pagamento do subsídio infantil. Em outubro do ano passado teve reforma no sistema de subsídio infantil, segundo este, mesmo aqueles que vinham recebendo o subsídio é preciso apresentar uma solicitação. Se apresentar até 31/3, poderá receber o retroativo de outubro do ano passado. E, no caso de receber o subsídio com o nascimento e transferência, deve fazer os trâmites dentro de 15 dias, para poder receber no mês seguinte..

# Hacia donde iremos?

Existe mucha preocupacion por la baja tasa de nacimientos y por el rapido envejecimiento de la poblacion en edad productiva. Se estará haciendo algo al respecto? Escuchemos la opinion de los extranjeros.

**Has escuchado la voz de "SOS" emitida por los niños de los 15 a los 18 años que no pueden estudiar?**

**Please make an opportunity for their education. Please find out the place in which they live without any fear.**

Al haber mas matrimonios internacionales, se ha visto que el numero de niños de otros paises tambien ha aumentado Si una residente extranjera tiene visa como esposa de japones, a su hijo soltero se le expedirá una visa de residente. En estas circunstancias entran a Japón mas de 800,000 niños entre 5 y 18 años de edad cada año. Japón es uno de los paises cuya sociedad esta envejeciendo muy rapido. Es muy importante aceptar a estos niños extranjeros criarlos y educarlos para que sean los lideres de nuestra sociedad en el futuro.

## ① En el caso de escuelas publicas: primaria, secundaria y preparatoria (HS).

Se dice que el numero de niños residentes extranjeros que necesitan educacion en el idioma japonés es de 28,500 en todo el pais. El 80% de ellos han recibido educacion en japonés en la escuela primaria, en la secundaria y en la escuela preparatoria (o High School) en un total de 6,423 escuelas.

Ademas de los niños residentes extranjeros, 5,496 niños con ciudadania japonesa tambien necesitan educacion en el idioma japonés.

## ② Secundaria nocturna

Actualmente hay 34 escuelas secundarias nocturnas en todo Japón y ahi los niños van a estudiar japonés basico. Se dice que mas del 70% de todos los niños son extranjeros. En Saitama los niños menores de 15 años de edad y que no se graduaron de secundaria en sus paises, p

| Secundarias nocturnas en Tokyo                  | Direccion                  | Estacion                            |
|-------------------------------------------------|----------------------------|-------------------------------------|
| Adachi-ku Escuela Secundaria Daiyon             | Umejima Adachi -Ku         | Umejima, Linea Tobu – Isezaki       |
| Hachiooji-shi Escuela Secundaria Daigo          | Myoushincho Hachiooji city | Hachiooji, Linea JR or Keio         |
| Katsushika-ku Escuela Secundaria Futaba         | Ohanajaya Katsushika-Ku    | Ohanajaya                           |
| Sumida-ku Escuela Secundaria Bunka              | Bunka Sumida-Ku            | Komurai, Linea Tobu                 |
| Oota-ku Escuela Secundaria Koojiya              | Koojiya Oota-Ku            | Ootorii, Linea Keikyu Kuukou l      |
| Setagaya-ku Escuela Secundaria Mishuku          | Taishido Setagaya-Ku       | Sangenjaya, Linea Tokyu Den'entoshi |
| Arakawa-ku Escuela Secundaria Daikyu            | Higashi Ogu Arakawa-Ku     | Machiya, Linea Tokyo Metro Chiyoda  |
| Edogawa-ku Escuela Secundaria Komatsugawa Daini | Hirai Edogawa-Ku           | Hirai, Linea Soubu                  |

## ③ Clases de idioma Japonés

Hay muchos problemas cuando se trata de entender que los niños menores de 15 años que vienen de otros paises no se han graduado de las secundarias en sus paises. La mayoría de ellos no hablan buen japonés y ademas no hay programas con fondos públicos que permitan enseñar el idioma japonés a residentes extranjeros. En Japón, es extremadamente difícil obtener un empleo sin diploma de preparatoria (high school). Aun cuando los muchachos tartan de obtener empleo con familiars, tios, o abuelos, cuando menos ellos les exigan el

| Escuelas                          | Estacion     | Costo                              | Requisitos                                             |
|-----------------------------------|--------------|------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| S Escuela de Japones              | Omiya        | 690,000 ¥ al año                   | Graduado de preparatoria (no mas de tres años despues) |
| M Escuela de Japones              | Musashiurawa | 1,480,000 ¥/2 años                 | Graduado de preparatoria                               |
| M Academia de Japones             | Ikebukuro    | 1,060,000 ¥/ 18 meses              | Graduado de preparatoria                               |
| T Escuela de Informacion Especial | Shiki        | 634,000 ¥ por el primer año fiscal | Graduado de preparatoria                               |

#### ④ Angustia

Existe angustia entre los niños extranjeros menores de 15 años y que fueron educados en secundarias de sus países de origen, además sienten ansiedad al pensar acerca de su posición en Japón. Si la mamá se divorcia o si su padrastro fallece su estatus de residente quedara invalido.

Ellos siempre se preguntan si debieran de regresar a su país de origen o quedarse en Japon; aunque regresar a sus países signifique no encontrar a ningun familiar alla.

#### ⑤ Menores de 15 años con visa de residente en el futuro

Aunque has muchos menores de 15 años que son elegibles para obtener la visa, muchos de ellos no iran a la escuela y tampoco podran obtener un empleo. Ahora es la oportunidad para todos nosotros de apoyarlos para que sean adultos de provecho en Japon. Debemos encontrar lugares para entrenarlos y enseñarles japonés básico para que puedan ingresar a la escuela preparatoria y por ende, obtener un buen empleo.

Asi podrian estudiar de 3-4 lecciones de las 10:00 a las 15:00 diario con un gasto muy bajo, si se consiguen subsidios del gobierno o privados, seria muy bueno. Seria fabuloso si

#### Clase de computacion en FICEC inicia el 1 de abril. Inscríbete..!

Esta clase de computacion es con el proposito de ayudar a los residents extranjeros a tener mas conocimientos en computacion y estamos procurando que para ellos sea sin costo alguno. La instructora es Ms. Satomi Kaji experta en computadoras y además muy Buena y amable para enseñar. Solicitudes: FICEC TEL 049-260-6450



#### Dosímetros gratis en Fujimi Shi

Como informamos en el mes de febrero, aun hay dosímetros disponibles. La contaminación en Fujimi shi es muy por debajo de los niveles estandares en el país. Si usted esta preocupado/a por este problema, use el dosímetro para su propio beneficio.

● Solicítelo en: Kankyou-ka TEL 049-251-2711 Ext.299



(株)堀場製作所製 環境放射線モニタ PA-1000 Radi

#### Ya terminaste la solicitud para la ayuda al niño?

Febrero es uno de los meses en que se paga la ayuda financiera para los niños pero el sistema fue revisado el año pasado en Octubre del 2011. Esta revision aprobó que aun las personas que ya estan recibiendo la ayuda, tengan que remitir la Forma especial para seguir recibíendola. Si no se entrega esta forma antes del 31 de marzo, no sera posible obtener la ayuda economica retroactiva a Octubre del 2011. Las familias con nuevos acontecimientos tales como un nacimiento o alguien mas en la familia podran obtener la ayuda desde el proximo mes si el procedimiento es efectuado dentro de los siguientes 15 dias del cambio.

# Saan tayo patungo?

Sa mga alalahanin sa populasyon, sa mas nakakaraming bilang ng mga matatanda kesa kabataan, sapat ba ang ginagawang pag-aruga sa mga kabataan? Pakinggan din natin ang kalagayan ng mga banyagang residente.

**Napakinggan mo na ba ang hinaing ng mga batang may edad 15-18 taong gulang na hindi makapag-aral?**

**Gumawa tayo ng paraan upang sila ay makapag-aral. Magkaisa tayo upang sila ay magkaroon isang ligtas at mapayapang kapaligiran.**

Sa dumaraming international marriages, dumarami din ang mga batang napapapunta para manirahan sa Japan. Sakaling ang magulang ay isang dayuhang residente na nakapag-asawa ng isang Hapones, matagalang bisa din ang ibibigay sa mga anak. Dahil dito, higit sa 800,000 mga bata mula sa edad na 5 - 18 taong gulang ang pumapasok sa Japan kada taon. Gayundin, dahil sa problema ng Japan sa populasyon, sa pagkakaroon ng mas maraming mga matatanda kesa kabataan, makakatulong sa bansa ang mga batang ito upang sila ay tumugon sa kakulangang ito kung kaya't dapat silang bigyan ng pagpapahalaga.

## ①Pamublikong elementarya, Junior high school at Senior high school

Napagalamang 28,511 ang bilang ng mga batang dayuhang residente na kailangan maturuan ng salitang Nihongo sa iba't ibang parte ng Japan. Ang pagtuturo ng Nihongo ay ginagawa sa halos 80% ng nasa elementarya, junior high, senior high sa 6,423 na paaralan.

Maliban sa mga dayuhang batang residente, 5,496 na batang may nasyonalidad bilang Hapon ay nangangailangan din ng pagtuturo sa pag-aaral ng wika.

## ②Night Junior high school

Sa kasalukuyan, may mga batang nag-aaral sa 34 na pang-gabing klase ng junior high schools at may mga ilang estudyante na nagisismula sa basic na Nihongo. Sa Saitama Prefecture lamang ay mahigit sa 70% ng mga bata sa paaralan ay mga dayuhan. Mayroon ding mga batang nagkakaroon ng problema sa dahilang sila ay 15 taong gulang pataas at hindi sila nakapagtapos ng junior high school sa sariling bansa..

| Night junior high schools sa Tokyo                | Adres                     | Malapit na estasyon                |
|---------------------------------------------------|---------------------------|------------------------------------|
| Adachi ward Daiyon junior high school             | Umejima Adachi -Ku        | Umejima, Tobu - Isezaki line       |
| Hachioji city Daigo junior high school            | Myoushincho Hachioji city | Hachioji, JR or Keio line          |
| Katsushika ward Futaba junior high school         | Ohanaajaya Katsushika-Ku  | Ohanaajaya                         |
| Sumida ward Bunka junior high school              | Bunka Sumida-Ku           | Komurai, Tobu line                 |
| Oota ward Koojiya junior high school              | Koojiya Oota-Ku           | Ootorii, Keikyu Kuukou line        |
| Setagaya ward Mishuku junior high school          | Taishido Setagaya-Ku      | Sangenjaya, Tokyu Den'entoshi line |
| Arakawa ward Daikyu junior high school            | Higashi Ogu Arakawa-Ku    | Machiya, Tokyo Metro Chiyoda line  |
| Edogawa ward Komatsugawa Daini junior high school | Hirai Edogawa-Ku          | Hirai, Soubu line                  |

## ③Mga eskwelahan sa pag-aaral ng nihonggo

Maraming problema ukol sa mga batang may edad 15 pataas na hindi makapasok sa regular na eskwelahan o pang gabing eskwelahan. Kahit na sila ay nabigyan ng karapatang manirahan sa bansa, ang pag-aaral ng wika ay sariling responsibilidad. Para makahanap ng regular ng trabaho kinakailangang matapos man lamang ng high school. Magpataulong man sa amaing Hapon para makapasok sa Japanese language school, kailangan pa rin ang diploma ng pagtatapos ng high school.

| Mga Paaralan                 | Estasyong malapit | Matrikula                      | Mga kailangan                                                      |
|------------------------------|-------------------|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| S Japanese language school   | Oomiya            | 690,000 yen /taon              | Tapos ng High school o higit pa at 3 taon pa lang mula ng magtapos |
| M Japanese language school   | Musashiuraw       | 1,480,000 yen/2 taon           | Tapos ng High school o higit pa                                    |
| M Japanese language Academy  | Ikebukuro         | 1,060,000 yen/ 18 buwan        | Tapos ng High school o higit pa                                    |
| T Information Special school | Shiki             | 634,000 yen para sa unang taon | Tapos ng High school o higit pa                                    |

#### ④Mga alalahanin

Kung ano ang magiging kalagayan ng mga batang nakatapos lang ng junior high school sa kanilang bansa ay isang alalahanin at pangamba. Gayundin, sakaling maghiwalay o mamatay ang kanilang amain, ang kanilang estado bilang residente ay mawawalang bisa. Palaisipan para sa kanila kung mananatili sa Japan o babalik sa sariling bayan.

#### ⑤Para sa kinabukasan ng mga batang 15 taong gulang at pataas na may pangmatagalang visa

Ang mga batang ito na may visa at maaring manirahan sa bansa, subalit hindi makapasok sa eskwelahan kung kaya't mahirapan ding makahanap ng trabaho, isang problema kung paano nila masusuportahan ang sarili. Gayundin, problema din ng sosyedad sa dahilang sila ay inaasahan na magiging haligi ng ekonomiya ng bansang Hapon. Kailangan nila ang ating suporta kung kaya't gumawa tayo ng paraan at hanapan natin sila ng lugar para sa kanilang pag-aaral ng basic na nihongo, pagsasanay para sila makapasok at makapag-aral sa high school,

Mula Lunes~Biernes,10:00-15:00, mag-aaral sila ng 3-4 na subjects sa mababang matrikula, kung maari makakuha ng suporta mula sa gobierno o kaya sa pribadong sector. Ang tutulong sa pagututro ay mga dayuhang residente, dayuhan at hapones na estudyante, at sibiliang mamamyan. Kung sino man ang maaring magpahiram ng lugar, magbibigay ng donasyon, o maaring tumulong sa iba pang paraan, ay lugod na inaanyayahanan. Ipaalam din kung meron kayong impormasyon na maaring makatulong.

#### Personal computer class ay magsisimula sa FICEC mula Abril 1. Sali na!

Ang klase ay bukas para sa mga dayuhang residente at sa mga bagong mag-aaral at ito ay libre. Ang magtuturo ay si Bb. Satomi Kaji, isang magaling at mahusay na guro sa computer. Aplikasyon: FICEC TEL 049-269-6450



#### Libreng pagpapahiram ng individual dosimeter sa Fujimi City

Base sa isyu ng Pebrero, maaring makahiram ng dosimeter. Ang lebel ng kontaminasyon sa Fujimino city ay nananatiling mababa ayon sa pambansang sukatan. Kung nag-aalala sa kontaminasyon, mangyaring gamitin ang dosimeter.

●Aplikasyon: Kankyō-ka TEL 049-251-2711 Ext.299



(株)堀場製作所製 環境放射線モニタ PA-1000 Radi

#### Naipasa mo na ba ang aplikasyon para sa alowans ng bata?

Ang Pebrero ay buwan ng pagbabayad ng alowans ng mga bata, subalit ang sistema ay binago mula October 2011. Sa bagong sistema, kailangang magsumite muli ng Kasulatan ng pagtatanggap ng alowans ng mga bata na dapat ipasa hanggang Marso 31. At kung hindi ay hindi din ninyo matatanggap ang alowans ng bata mula sa buwan ng October 2011. Subalit sa mga dahilang kagaya ng panganganak at paglipat ng tirahan dapat ay lakarin para ma proseso sa loob ng 15 araw para makatanggap ng alowans sa susunod na buwan.

# 「どこへ行けばいいの？」

少子高齢化が叫ばれているのに、日本は本当に子どもたちを大切に思っているのでしょうか。悲痛な声が聞こえているのでしょうか？外国籍市民の声を届けましょう。

## 15歳から18歳の学習できない子どもからのSOSが聞こえませんか？

### 学べる機会を作ってください、安心して暮らせる居場所を見つけてください

国際結婚の増加に伴って母国から呼び寄せられる子供が急増しています。外国籍の親が日本人配偶者などの在留資格を持っている場合、未婚で未成年の子どもには定住者ビザが取れます。そのため5歳から18歳の学齢期の子どもが、毎年80万人を超えて入国しています。

高齢化が世界で突出している日本にとって、外国ルーツの子どもを受け入れ、将来の社会保障の担い手となってくれる若者に育てることは、とても大切なことだと思います。

#### ①公立小学・中学・高等学校の場合

日本語指導が必要な外国人児童生徒は全国に28,511人もいるといわれています。その8割の子どもが、47都道府県6,423の公立小学・中学・高等学校で日本語の指導を受けています。このほかに、日本国籍でも日本語指導の必要な子供が5,496人います。

ポルトガル語・中国語・フィリピン語・スペイン語・ベトナム語などを日常語にしている児童生徒に対して、県や市町は相談員を派遣したり、担当職員の研修をしたり、就学ガイドブックを作成したりしていますが、まだ十分とは言えません。

日本語がわからない子供のために、学年を下げて編入させてくれる市町もまれにありますが、文科省は基本的に学齢主義を取っています。

#### ②夜間中学

全国に34校ある夜間中学に通って、日本語の基礎から教えてもらっている子供もいます。現在、夜間中学生の7割が外国人だそうです。埼玉県内にはなく、また入学も、母国で中学を卒業していない15歳以上の人と制約されています。

| 都内の夜間中学       | 住所      | 最寄り駅         |
|---------------|---------|--------------|
| 足立区立第4中学校     | 足立区梅島   | 東武伊勢崎線梅島駅    |
| 八王子市立第5中学校    | 八王子市明神町 | JR 京王八王子駅    |
| 葛飾区立双葉中学校     | 葛飾市お花茶屋 | お花茶屋駅        |
| 墨田区立文花中学校     | 墨田区文花   | 東武小村井駅       |
| 大田区立糀谷中学校     | 大田区糀谷   | 京浜急行空港線大鳥居駅  |
| 世田谷区立三宿中学校    | 世田谷区太子堂 | 東急田園都市線三軒茶屋駅 |
| 荒川区立第9中学校     | 荒川区東尾久  | 東京メトロ千代田線町屋駅 |
| 江戸川区立小松川第2中学校 | 江戸川区平井  | 総武線平井駅       |

#### ③日本語学校

公立学校にも夜間中学にも編入できない15歳以上の子供の場合は問題山積です。日本語能力はゼロ。移民に対して日本語を教えてくれる公的制度はない。日本で働くにはせめて高校卒でないと就職口もない。義父に頼んで日本語学校に入れてもらおうかと思っても、日本語学校への入学資格は高卒以上とされています。

| 近隣にある学校    | 最寄り駅 | 授業料           | 入学資格           |
|------------|------|---------------|----------------|
| S 日本語学校    | 大宮   | 年間 69 万円      | 高卒以上で卒業後 3 年以内 |
| M 日本語学校    | 武蔵浦和 | 2 年間で 148 万円  | 高卒以上           |
| M 日本語アカデミー | 池袋   | 1 年半で 106 万円  | 高卒以上           |
| T 情報専門学校   | 志木   | 初年度 63 万 4 千円 | 高卒以上           |

#### ④心の悩み

母国で中学までの教育しか受けてこなかった子どもにとってのもう一つの悩みは、日本での自分の立ち位置への不安です。母親が離婚したり、高齢の義父が死んだりすると、子どもである自分の在留資格がなくなってしまうことです。自分は、はたしていつまで日本で暮らせるのか、母国へ帰った方がいいのか、母国へ帰っても身寄りはいない…など、彼らはいつも不安を抱えています。

#### ⑤15歳以上の定住者ビザを有する若者の将来のために

日本で暮らす資格がありながら、学校にも職場にも受け入れてもらえない若者を、自立した一人前の社会人に育て、将来の日本を支えてもらえるように、みんなで立ち上がらないといけない時期が来しました。

彼らが日本語の基礎を習得し、高校入試のための学習をし、日本の高校に入学できるように、日常的に学べる場をあちこちに立ち上げませんか。

月曜から金曜までの午前10時から16時まで、毎日3~4教科を学べる所。

授業料は低額で、できれば国や県から援助を受け、民間企業から助成してもらおう。

講師は先輩外国人・留学生・日本人の学生・市民。専門家の協力が得られれば鬼に金棒です。場所を提供してくださる方、資金を援助してくださる方、学習支援をしてくださる方、考えに賛同して一緒に頑張ってください方を募集しています。役に立つ情報があったら知らせてください。お待ちしております。

#### ふじみの国際交流センターのパソコン教室4月生募集スタート

外国籍市民の自立を目指し開校しているセンターのパソコン教室の生徒を募集中です。参加無料です。講師は解り易いと評判のプロ指導者梶里美先生。申し込みはセンターへ ☎ 049-269-6450



#### 富士見市でも放射線量測定機器を無料で貸し出しています

2月号のふじみ野市の話題に続き、富士見市でも放射線測定器を貸し出しています。富士見市内の汚染基準は、国基準以下を示していますが、それでも不安な場合は、自分で確認してみたいかでしょう。

●申し込み 環境課 049-251-2711 内線 299



(株)堀場製作所製 環境放射線モニター PA-1000 Radi

#### 子ども手当の申請はお済みですか

2月は子供手当の支払いがされる月でした。昨年10月に、子供手当制度が改正され、これまで手当を受けていた人も改めて、認定請求書というものをだす必要となりました。3月31日までに申しませんと、昨年10月からさかのぼっての受給はできません。なお、新しく出生・転入などで、子供手当を受ける条件ができた場合は、15日以内に手続きをすれば翌月から受けることができます。

こま でんわ せんよう  
困ったことがあったら電話(専用)してください

# がいこくじんせいかつそうだん 外国人生活相談

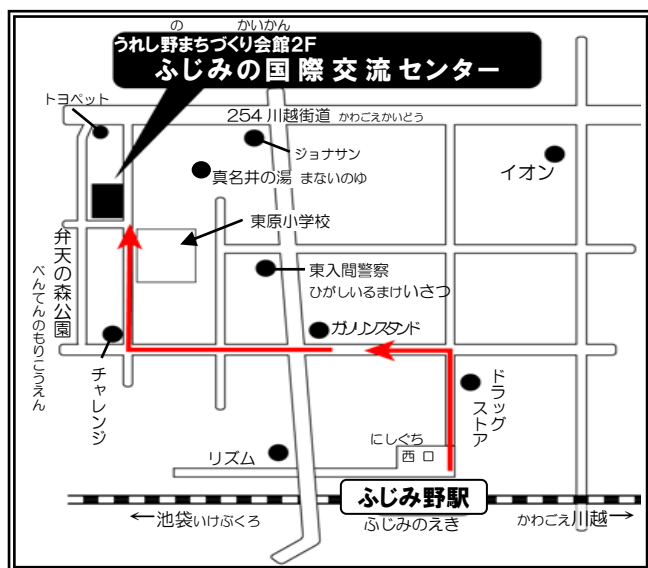
## 049-269-6450

げつようび きんようび  
月曜日～金曜日 10:00～16:00

むりょう  
無料

にほんごきょうしつ まいしゅうもくようび

日本語教室 毎週木曜日 10:00～12:00



携帯電話を利用した無料通訳がスタート!

母国語で市職員と話ができます!

さいたま市10区・蕨市・東松山市・三郷市・滑川町

Free translation service  
through mobile phone starts!

You can talk to the City Hall personnel  
in your own language!

10 wards in Saitama city, Warabi, Higashimatsuyama, Misato  
city and Namegawa town

利用携帯電話免费通译业务已经开始了!!

可以使用母国語和市職員商量!

さいたま市10区・蕨市・東松山市・三郷市・滑川町

Serviço de tradução gratuita p/ celular

Dá para conversar com funcionários em  
idioma materno!

Saitama-shi/10 distritos, Warabi-shi,  
Higashimatsuyama-shi, Misato-shi,  
Namegawa-machi

Libreng serbisyon "translation" sa pamamagitan  
ng "mobile phone" meron na.

Maari kayong magkunsulta gamit ang inyong  
sariling wika!

10 lugar sa Saitama city, Warabi city, Higashimatsuyama city,  
Misato city and Namegawa town

Empezo el servicio de traduccion  
por telefono celular, es gratuito!

Puede hablar con el personal de la  
Municipalidad en su propio idioma!

10 lugares en Saitama-shi, Warabi,  
Higashimatsuyama, Misato-shi y  
Namegawa-machi

特定非営利活動法人

### ふじみの国際交流センター

(FUJIMINO INTERNATIONAL CULTURAL EXCHANGE CENTER)

理事長 石井ナナエ

〒356-0053 埼玉県ふじみ野市大井 2-15-10 うれし野まちづくり会館2F

TEL: 049-256-4290・049-269-6450 FAX: 049-256-4291 URL: //www.ficcc.jp/